

La Consigne

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_deposit

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *amanat*
deposit
'La Consigne'
- (2) *sab yauŋ-ni sab dab-ni dūnya-ciğ xayla şeyri*
one.F.NOM EXIST.F-^{*}pst one.F.NOM NEG.COP.F/HPL-^{*}pst world-OBL.SUPER many thing.PL.NOM
yauŋ-ni
EXIST-^{*}pst
'Il était une fois... il y avait bien des choses en ce monde.'
- (3) *düz-a adami-yar-an xayla yaŋab-ni akir-a-cbar-an yaŋab-ni*
straight-OBL person-PL-ADD many EXIST.HPL-^{*}pst bent-OBL-HPL.NOM-ADD EXIST.HPL-^{*}pst
'Il y avait beaucoup de gens droits, et beaucoup de tordus.'
- (4) *lu akir-bakur-a dūnya-ciğ amanat-an yaŋ xayanat-an yaŋ*
this crooked-^{*}attr world-OBL.SUPER deposit-ADD EXIST treason-ADD EXIST
'Parce que Dieu avait créé cette vallée, dans ce monde fait de méandres et de détours, il y avait de la confiance, et'
- (5) *hala-c-ğar bacan-iyab-jin*
foc+DIST-OBL-SUPEREL HPL.talk.IPF-fut.HPL-^{*}1pl.excl.NOM
'Si Dieu nous apporte son aide, nous allons parler dans ce conte des gens méchants qui trompent la'
- (6) *sunci ulka-ca sab ŧahar ŧu-ryu*
one.attr.OBL country-OBL.IN one.F.NOM town(F) be.F.IPF-PRS.F
'Dans un pays il y avait une ville.'
- (7) *lu ŧahar-ca günahval adami cudur ar-ic vardıvlat cudur*
this town(F)-OBL.IN guilty person hide do.PF-^{*}aor.N/msd wealth hide
var-ic ŧadat ŧe-re
F.do.PF-^{*}aor.N/msd custom be.IPF-PRS
'La coutume, dans cette ville, était qu'on dissimule ses richesses et ses mauvaises actions.'
- (8) *ug vardıvlat zanan ŧayal-bi ihtibarru adami-c bigil-a*
REFL.M(NOM/GEN) wealth woman child-PL.NOM respected person-GEN side.OBL-IN
yart-reb
leave.IPF-PRS.HPL
'Si quelqu'un laissait son foyer pour gagner de lointains pays, il confiait ses richesses, sa femme et ses enfants à un'

- (9) *lasil-ci* *Şaxhîr-caşar* *çixaşan ug* *amanat-ar hala*
 turn.PF-SEQ/PERF.interr come.PF-OBL.INEL after REFL.M(NOM/GEN) deposit-PL foc+DIST
adami-cvar *ğan-e*
 person-OBL.adel take.IPF-PRS.M/N
 ‘Quand il s’en retournait il reprenait ses biens auprès de l’homme de confiance.’
- (10) *nimara adami-yar-an şahar-ca* *tak- tak şaba-reb*
 such person-PL-ADD town(F)-OBL.IN unique- unique be.HPL.IPF-PRS.HPL
 ‘Il n’y avait que quelques hommes de la sorte dans ladite ville.’
- (11) *lu şahar-ca* *yîyi* *amanat aqhats'-i* *fura* *bigil-a*
 this town(F)-OBL.IN COP.PTCP deposit keep.IPF-PTCP man.GEN side.OBL-IN
 ‘Or un jour, un riche jeune homme, après avoir changé ses biens en or, et mis celui-ci dans un coffre, se rendit chez un’
- (12) *li-re-ki*
 say.IPF-PRS-topic
 ‘Il lui dit :’
- (13) *- zin dînya-ciğ* *kukr-uz* *ğarç’ar-îya-zin*
 - 1.NOM world-OBL.SUPER walk/search.PF-*inf go_up/out.IPF-*fut-1.NOM
 ‘- Je m’en vais parcourir le monde,’
- (14) *yighci sin-aşar* *çixaşan lalsal-îya-zin*
 seven.OBL year.OBL-INEL after return.IPF-*fut-1.NOM
 ‘et reviendrai au bout de sept années.’
- (15) *zivaz hila-caşar* *halal* *yi-ryu-zin*
 1+2.DAT now-OBL.INEL permitted do.IPF-PRS.F-1.NOM
 ‘Si par hasard je mourais, les richesses que je te confie, je t’en fais grâce au bout de ce terme.’
- (16) *lasil-ci* *Şaxhîr-na-zin* *za varduolat vuts'-ru-vun*
 turn.PF-SEQ/PERF.interr come.PF-*cond-1.NOM 1.GEN wealth give.IPF-*deb-*2.NOM
 ‘Si je reviens, tu me rendras mon bien.’
- (17) *halum tahar lip-ci* *lu gada fura-zina* *halal* *hummat*
 *** manner say.PF-SEQ/PERF.interr this boy man.OBL-*with permitted ?
var-ci *ğaççe-re*
 F.do.PF-SEQ/PERF.interr depart.IPF-PRS
 ‘Ayant ainsi parlé, le garçon prend respectueusement congé, et s’en va.’
- (18) *ug* *amanat-ar lu fura-var* *ğan-i* *şe-re*
 REFL.M(NOM/GEN) deposit-PL this man.OBL-*adel take.IPF-PTCP be.IPF-PRS
 ‘L’affaire alla si bien qu’au bout de six mois il revint, et s’en fut dès son arrivée réclamer son dépôt auprès de cet’

- (19) *halukvarta vardıvlat ug-uz iunkvan-u*
 so_much wealth REFL.M-DAT F/HPL.remain.IPF-EVT.F
 ‘Or celui-ci espérait que le garçon ne reviendrait pas, et qu’il resterait en possession de sa fortune.’
- (20) *tamah lu fıra-z guc řaşxhva-ryu*
 greed this man.OBL-DAT strength F.come.IPF-PRS.F
 ‘En homme très cupide,’
- (21) *sandıq’-ca řaci řizil-cikar xaylatar řan-e*
 trunk-OBL.IN be_in.PTCP gold-OBL.PART many take.IPF-PRS.M/N
 ‘il avait pris beaucoup de pièces d’or dans le coffre où elles étaient.’
- (22) *lu amanat aqhats’-in-ir u-n řizil-cikar xaylatar řayin-ca*
 this deposit keep.IPF-PTCP.H.-ERG this-H.GEN gold-OBL.PART many take.PF-PERF
 ‘Quand le garçon ouvrit son coffre, il vit que le dépositaire avait pris beaucoup de pièces d’or.’
- (23) *gada-r u-n-van li-re-ki*
 boy-ERG this-H-ADR say.IPF-PRS-topic
 ‘Il protesta :’
- (24) *- amanat-ciz xayanat řa-dad*
 - deposit-OBL.DAT treason be.IPF-NEG.EVT.N
 ‘- Il ne faut point trahir la confiance ! Pourquoi m’ as-tu ainsi trahi ?’
- (25) *řiz vun xayanat-tuvalyi-ri-vun*
 why *2.NOM treason-*ness do.IPF-PRS.interr-*2.NOM
 ‘
- (26) *fıra-r lu gada řadi-ř haray vu-ci u-d*
 man.OBL-ERG this boy surface-SUPER shout(F) give.PF-SEQ/PERF.interr this-SUBST.NN.NOM
hurt’-re
 chase.IPF-PRS
 ‘L’homme se mit à crier sur le garçon et le chassa.’
- (27) *gada yaptır-ci ug sandıq’-an řaççe-re*
 boy F/HPL.leave.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN) trunk-ADD depart.IPF-PRS
 ‘Le garçon partit en abandonnant son coffre.’
- (28) *yıxh-ci bazar-ci riki sıy-a ask’va-ci iřa-re*
 go.PF-SEQ/PERF.interr market-GEN door/courtyard mouth-IN sit.PF-SEQ/PERF.interr cry.PF-PRS
 ‘Il s’en alla s’asseoir près de l’entrée du marché pour pleurer.’
- (29) *mahtal iunkvan-eb-ki*
 surprised F/HPL.remain.IPF-PRS.HPL-topic
 ‘Les passants, au marché, le regardaient avec étonnement :’

- (30) *nimara cavan-a řayara gadaux ři dard-i-ki u-d*
 such young-*attr good boy.apud what problem(F)-COP.interr-topic this-SUBST.NN.NOM
iřa-re
 cry.PF-PRS
 ‘quel chagrin pouvait avoir un si beau garçon pour pleurer?’
- (31) *halir ři xabar řan-řina gada-r hiřan-van hiřzat li-ded*
 who.ERG what news take.IPF-*cond boy-ERG nobody.H.OBL-ADR nothing say.IPF-NEG.PRS.N
 ‘A tous ceux qui lui posaient des questions, le garçon ne répondait rien.’
- (32) *lu adami-yar yiq’iç-a sab xinib-an řu-ryu*
 this person-PL inside-IN one.F.NOM woman-ADD be.F.IPF-PRS.F
 ‘Parmi les gens, il se trouvait aussi une femme.’
- (33) *u-n-van li-re-ki*
 this-H-ADR say.IPF-PRS-topic
 ‘Quand les hommes furent dispersés, celle-ci s’approcha du garçon et lui dit :’
- (34) *-řuz za-z kumak ar lu řeyri za-zina k’ul-ca*
 - stand_up.IMPER 1.OBL-DAT help do.PF this thing.PL.NOM 1.OBL-*with house-OBL.IN
tuřa-day
 bring.PF-HORT.PL
 ‘- Lève-toi, aide-moi à emporter ses courses jusqu’à mon logis.’
- (35) *řey-ra-kar řayin-ci xinib-ci řixeř ře-re*
 thing-PL.OBL-PART take.PF-SEQ/PERF.interr woman-GEN behind go.IPF-PRS
 °
- (36) *sunci buřu riki- tav yiyi k’ul-ca řapar-eb*
 one.attr.OBL big door/courtyard- chimney COP.PTCP house-OBL.IN F.go_out.IPF-PRS.HPL
 °
- (37) *řeyri-an řayin-ci aska-ci gada-van li-re-ki*
 thing.PL.NOM-ADD take.PF-SEQ/PERF.interr put.PF-SEQ/PERF.interr boy-ADR say.IPF-PRS-topic
 ‘Quand ils furent entrés dans la cour, la femme dit, en reprenant au garçon ses emplettes pour les ranger :’
- (38) *-vun va dard za-z ixtilat da- var-na-zin zi- vun*
 - *2.NOM *2.GEN problem(F) 1.OBL-DAT story(F) NEG- F.do.PF-*cond-1.NOM 1(antiacc)- *2.NOM
xab-ařar řar-idar
 hand-INEL push_out.IPF-*fut.NEG.M
 ‘- Explique-moi ton souci, sinon je ne te laisse pas partir.’
- (39) *gada-r li-re-ki*
 boy-ERG say.IPF-PRS-topic
 ‘Le garçon dit :’

- (40) - *zin zivaz za dard ixlát-an var-na a-c-ux sad xayir*
 - 1.NOM 1+2.DAT 1.GEN problem(F) story-ADD F.do.PF-*cond DIST-OBL-*apud one.N luck
şiy-idad
 be.IPF-*fut.NEG.N
 ‘- Même si je te raconte mon souci, cela ne le résoudra pas.’
- (41) *şi ghala-yi ğaş zin xab-aşar ğaç’ yixh-dam*
 what good-COP.interr push_out.IMPER 1.NOM hand-INEL M/N.go_out/up.PF go.PF-HORT.1sg
 ‘Tu ferais mieux de me laisser m’en aller.’
- (42) *xinib-cir gada-ğar xab ğan-ded li-re-ki*
 woman-OBL.ERG boy-SUPEREL hand take.IPF-NEG.PRS.N say.IPF-PRS-topic
 ‘La femme ne lâche pas le garçon, et lui dit :’
- (43) - *allah-cir har dard-in-iz sab darman vu-cu*
 - God-OBL.ERG every problem(F)-OBL-DAT one.F.NOM remedy(F) give.PF-PERF.F
 ‘- Dieu a donné un remède à chaque mal.’
- (44) *çixaşan-an dard ixtilat yiyi yiy-ican sila şu-ryu*
 after-ADD problem(F) story(F) COP.PTCP do.IPF-*while little be.F.IPF-PRS.F
 ‘Si tu racontes ton souci, il deviendra moins grand.’
- (45) *vun-an şaşar va dard za-var cudur mi?u*
 *2.NOM-ADD come.IMP.M *2.GEN problem(F) 1.OBL-*adel hide prohib.do
 ‘Allons, ne me cache pas ce qui te chagrine.’
- (46) *nima şa-ra-ki allah taşala ğudrat-cikar va dard-in-iz-an*
 such be.IPF-EVT/SIMUL-topic God highest power-OBL.PART *2.GEN problem(F)-OBL-DAT-ADD
çara varq’var-a
 solution find.IPF-SIMUL/EVT
 ‘Il se fera bien que par la force de Dieu on y trouve une solution.’
- (47) *gada sad ğeder dilmiş daxha-ci ask’va-ci inkan-e*
 boy one.N extent/let_go.IPF say a word NEG.be.PF-SEQ/PERF.interr
 sit.PF-SEQ/PERF.interr remain.IPF-PRS.M/N
 ‘Le garçon reste un moment assis sans parler.’
- (48) *ula-yc ğira-yc şağats’re ic-an*
 eat.PF-*msd/aor.N drink.PF-*msd/aor.N bring_in.IPF-PRS REFL.F/N(NOM/GEN)-ADD
sufra-ca ask’vanyu
 tablecloth(a)-OBL.IN sit.PRS.F
 ‘Entre-temps la femme avait apporté et dressé une nappe, avec à boire et à manger, et s’y était assise.’
- (49) *gada-van-an li-re-ki*
 boy-ADR-ADD say.IPF-PRS-topic

'Elle dit au garçon :'

- (50) - *ğayin seyil*
- take.PF IMP.eat
'- Sers-toi, et mange !'
- (51) *lu xinib-cir-na gada-r ask'va-ci sunta naharyi-re*
this woman-OBL.ERG-*and boy-ERG sit.PF-SEQ/PERF.interr together meal do.IPF-PRS
'La femme et le garçon s'assirent ensemble et déjeunèrent.'
- (52) *ug q'ali-ğ řaxhr-i-yar sad sad lu xinib-ciz*
REFL.M(NOM/GEN) head.OBL-SUPER come.PF-PTCP/opt-PL one.N one.N this woman-OBL.DAT
ixlat yi-re li-re-ki
story do.IPF-PRS say.IPF-PRS-topic
'Au bout d'un long moment, le garçon soupira, et se mit à raconter ce qui lui était arrivé :'
- (53) - *za-z ja buba-ğar hadsuz vardıvlat ipkun-cu*
- 1.OBL-DAT *1plexcl.GEN father-SUPEREL immense wealth F/HPL.remain.PF-PERF.F
'- Il m'était resté de mon père une grande fortune.'
- (54) *zin ja buba sağ yiy-iciz za yiğ-ri ula-yc*
1.NOM *1plexcl.GEN father safe do.IPF-while 1.GEN day-PL.NOM eat.PF-*msd/aor.N
ğira-yczina yaqhir-ca-zin
drink.PF-as_soon make_cross.PF-PERF-1.NOM
'Tant qu'il a été vivant, j'ai passé mes journées à manger et à boire.'
- (55) *sudamařan ika-c-zin-ki řumur řu-ryu*
suddenly want/look.PF-*aor.N-1.NOM-topic life(F) go.F.IPF-PRS.F
'Soudain je me rends compte que la vie s'en va.'
- (56) *ja buba q'ay-id*
*1plexcl.GEN father die/kill.PF-*aor.M
'Notre père mourut.'
- (57) *var-ic lazim-e*
F.do.PF-*aor.N/msd necessary-COP
'Je devais désormais travailler pour faire fructifier cette fortune laissée par mon père.'
- (58) *zaux-an hiç sad sanařat dad*
1.OBL.apud-ADD at_all one.N skill verdict/taste
'Or je ne connaissais aucun métier.'
- (59) *zin diinya kukr-uz ğarç'ar-ıya-zin*
1.NOM world walk/search.PF-*inf go_up/out.IPF-*fut-1.NOM
'J'ai réfléchi et décidé de réaliser mon héritage en or et de le confier à un dépositaire, afin d'aller courir le vaste'

- (60) *hala tahar-an ar-ic-zin*
 foc+DIST manner-ADD do.PF-*aor.N/msd-1.NOM
 'Et ainsi ai-je fait.'
- (61) *ğizil řayts'a-ci sanduq'-ca tuğa-ci fulan*
 gold put_in.PF-SEQ/PERF.interr trunk-OBL.IN bring.PF-SEQ/PERF.interr such_and_such
amanat aqhats'-in-uv
 deposit keep.IPF-PTCP.H.-*ad
 'J'ai versé mon or dans un coffre que j'ai porté à un dépositaire.'
- (62) *vu-ci leřr zin-ki*
 give.PF-SEQ/PERF.interr say 1.NOM-topic
 'à qui j'ai dit en lui donnant'
- (63) *zin yighid san cura ulka-yara ře-re-zin*
 1.NOM seven.N year separate country-PL.IN go.IPF-PRS-1.NOM
 "Je pars à l'étranger pour sept ans.'
- (64) *ğixhir-ci řaxhir-na-zin za amanat zav vuts'-ra-vun*
 turn.PF-SEQ/PERF.interr come.PF-*cond-1.NOM 1.GEN deposit sky give.IPF-EVT/SIMUL-*2.NOM
 'Si j'en reviens, tu me rendras ma consigne.'
- (65) *va? agan lasil-ci řadaxhir-na-zin lu duvlat vaz xvař*
 no if turn.PF-SEQ/PERF.interr NEG.come.PF-*cond-1.NOM this wealth moon/month good
halal iři
 permitted be.opt
 "Sinon, si je ne reviens pas, que cet argent te revienne légitimement."
- (66) *haluma lip-ci sanduq' la fura-v vu-ci zin*
 moment say.PF-SEQ/PERF.interr trunk that man.OBL-*ad give.PF-SEQ/PERF.interr 1.NOM
ğaç' yixh-id
 M/N.go_out/up.PF go.PF-*aor.M
 'Sur ces paroles, une fois donné mon coffre à cet homme, je suis parti. Je venais de quitter notre pays quand j'ai'
- (67) *ja ulka-cařar ğaç'-ceni-zin-ki*
 *1pl.excl.gen.country-OBL.INEL M/N.go_out/up.PF-PERF.pst-1.NOM-topic one.attr.OBL
sunci karvan-ciğ rast xhiy-id-zin
 caravan-OBL.SUPER encounter be.PF-*aor.M-1.NOM
 "
- (68) *unda-zina sunta xayla rix yixh-id-zin*
 this.HPL.OBL-*with together many road(F) go.PF-*aor.M-1.NOM
 'Avec celle-ci, je fis une longue route.'
- (69) *sunci řahar-ca karvan sunci fura-r ğayn-ic*
 one.attr.OBL town(F)-OBL.IN caravan one.attr.OBL man.OBL-ERG take.PF-*aor.N/msd

'Dans une ville la caravane fut achetée par un homme.'

- (70) *zin va rahmattuğ buba dust-e*
1.NOM *2.GEN passed away father friend-COP
'qu'il était ami avec feu mon père.'
- (71) *dünya-ciğ varduolat artirmiş var-ic en ghala rix şey*
world-OBL.SUPER wealth increase F.do.PF-*aor.N/msd most good road(F) thing
ğayin-ci mazar vuy-ic-e
take.PF-SEQ/PERF.interr sell give.PF-*aor.N/msd-COP
'Ensuite il m'a donné ce conseil, que le meilleur moyen en ce monde de faire fructifier sa fortune était d'acheter et'
- (72) *zin lip-uc-ki za q'il nimara şey-ra-kar*
1.NOM say.PF-*aor.N-topic 1.GEN head(F) such thing-PL.OBL-PART
ğarç'ar-deb
go_up/out.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Je lui ai répondu que je n'y connaissais rien.'
- (73) *lu fura-r har cura kumak ar-ic ug mat'a*
this man.OBL-ERG every separate help do.PF-*aor.N/msd REFL.M(NOM/GEN) bosom.IN
ğayn-ic
take.PF-*aor.N/msd
'Il se fit fort de m'aider autant qu'il pourrait.'
- (74) *tazackar halufura-zina sunta mal ğvayin-ci vuts'-iyu-zin*
once_more this man.OBL-*with together cattle F.take.PF-SEQ/PERF.interr give.IPF-*fut.F-1.NOM
'Nous convînmes alors que je revienne ici avec mon or et que nous achetions ensemble une marchandise pour la'
- (75) *lasil-ci za şahar-ca amanat-ar badala yixh-id-zin*
turn.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN town(F)-OBL.IN deposit-PL for go.PF-*aor.M-1.NOM
'je suis retourné dans ma ville pour reprendre ma consigne.'
- (76) *satke ug ug gula ar-id*
a_bit REFL.M(NOM/GEN) REFL.M(NOM/GEN) lost.ADJ do.PF-*aor.M
'Entre temps six mois avaient passé ; en me voyant, le dépositaire m'a fait mauvais accueil.'
- (77) *ika-c zin-ki ğizil-be-kar xaylatar-dad*
want/look.PF-*aor.N 1.NOM-topic gold-PL.OBL-PART many-NEG.COP.N
'Et quand je suis allé chercher le coffre et l'ai ouvert, j'ai vu qu'il manquait beaucoup de pièces d'or.'
- (78) *fura-van lip-uzmaşan a-n-ir zin hut'-ud*
man.OBL-ADR say.PF-*as_soon_as DIST-H-ERG 1.NOM chase.PF-*aor.M
'Dès que je le lui ai fait remarquer, il m'a chassé.'

- (79) *çixaŝan gada-van lip-uc*
 after boy-ADR say.PF-*aor.N
 'La femme, après avoir écouté les aventures du garçon, lui dit.'
- (80) - *hila diyar-e ğuz axir*
 - now late-COP stand_up.IMPER sleep.PF
 'Il est tard, va dormir.'
- (81) *fura-var ğan-a-jin*
 man.OBL-*adel take.IPF-SIMUL/EVT-*1pl.excl.NOM
 'Demain à l'aube, avec l'aide de Dieu nous reprendrons tes pièces d'or à cet homme.'
- (82) *ğuzur-ci ğaq'l-id*
 stand_up.PF-SEQ/PERF.interr lie_down.PF-*aor.M
 'Bien que le garçon ne crût pas les paroles de la femme, il ne dit rien et alla se coucher.'
- (83) *lu gada axir-dar*
 this boy sleep.PF-*aor.NEG.M
 'Jusqu'à l'aube, le serpent dort au lieu de piquer, le chien dort au lieu de mordre, mais notre garçon, lui, ne dort pas.'
- (84) *qhata yiğ ğit-ic *-ya girta-nda icina xayir-lu*
 tomorrow day N.rise.PF-*aor.N/msd *** 1pl.incl/2pl.GEN all.OBL-HPL.GEN face.IN luck-with
yiğ-ri ğit-i
 day-PL.NOM N.rise.PF-PTCP/opt
 'Le lendemain, le jour se leva (que les jours se lèvent aussi bénéfiques pour vous tous).'
- (85) **-, gada girta-nda-ğar ŝuran ğuzur-ci ug*
 *** boy all.OBL-HPL.GEN-SUPEREL before stand_up.PF-SEQ/PERF.intert REFL.M(NOM/GEN)
halavar ğixha-c
 clothes wear.PF-*aor.N
 'Le garçon se leva avant tout le monde et s'habilla.'
- (86) *ŝaxhur-du*
 F.arrive.PF-*aor.F
 'Un peu plus tard la femme aussi se leva et rejoignit le garçon.'
- (87) *xinib-cir sunci riş-i-na gada-xvan-an sas ar-ci*
 woman-OBL.ERG one.attr.OBL girl-COP.interr-*and boy-DIR-ADD call do.PF-SEQ/PERF.interr
ŝabğva-cib
 HPL.bring_in.PF-*aor.HPL
 'la femme appela un garçonnet et une fillette.'
- (88) *u-cbar-an ask'va-caŝar çixaŝan xinib-cir lip-uc*
 this-HPL.NOM-ADD sit.PF-OBL.INEL after woman-OBL.ERG say.PF-*aor.N

'Quand ils se furent assis, la femme dit :'

- (89) *jin guzat b- ar*
*1pl.excl.NOM wait HPL- do.PF
'- Toi, lève-toi et va chez cet homme à qui tu as confié ce dépôt, et attends-nous.'
- (90) *fura-var lu va amanat-ar ika şa-ra-vaz*
man.OBL-*adel this *2.GEN deposit-PL want/look.PF be.IPF-EVT/SIMUL-*2.OBL.DAT
'Dès que j'aurai passé, avec ce garçon, la porte de la maison de ton dépositaire, toi aussi, tu arrives, et'
- (91) *çixaşan xinib-cir riş-iz hara yi-re-ki*
after woman-OBL.ERG girl-DAT learn do.IPF-PRS-topic
'Puis la femme explique à la fille :'
- (92) *xanim ağa şaxhîr-ca za muşt'îluq'vatu*
lady master come.PF-PERF 1.GEN reward give.IMPER
"Madame, Monsieur est revenu, donnez-moi ma récompense !"
- (93) *çixaşan za-z ats'ar-e şî ar-ic lazim-i*
after 1.OBL-DAT know-PRS.M/N what do.PF-*aor.N/msd necessary-COP.interr
'Ensuite je sais ce que j'ai à faire.'
- (94) *lip-i amanat aqhats'-i-n bigil-a çu-ryu*
say.PF-PTCP/opt deposit keep.IPF-PTCP-H.GEN side.OBL-IN go.F.IPF-PRS.F
'C'est ainsi que la femme, avec quatre malles et accompagnée du garçonnet, s'en alla trouver le dépositaire des biens de notre garçon :'
- (95) *şaran şabç'-ci xinib-cir li-re-ki*
inside F/HPL.go_in.PF-SEQ/PERF.interr woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-topic
'La femmen entra et dit:'
- (96) *-zin lu şahar-ca yatug xhi-cu-zin*
- 1.NOM this town(F)-OBL.IN aware be.PF-PERF.F-1.NOM
'- J'ai pris mes renseignements,'
- (97) *za-van lip-ca-ki amanat-ciz xayanat diyi sarca vun-e*
1.OBL-ADR say.PF-PERF-topic deposit-OBL.DAT treason NEG.do.IPF one.M.ADV *2.NOM-COP
'on m'a assuré que tu es le seul qui garde loyalement ce qu'on te confie.'
- (98) *za furi-an ğaara şibud san-e alver ar-iz yixh-i*
1.GEN man.NOM-ADD outside three.N year-COP business do.PF-*inf go.PF-PTCP/opt
şaxhîr-der
come.PF-NEG.PERF.M
'Or voici déjà trois ans que mon époux est parti pour faire son commerce, et qu'il n'est pas revenu.'

- (99) *hila za k'ul-ca yiyi amanat-ar řađa-ci zıva-v*
 now 1.GEN house-OBL.IN COP.PTCP deposit-PL bring_in.PF-SEQ/PERF.interr 1+2.OBL-*ad
vuts're-zin
 give.IPF-PRS-1.NOM
 'Je vais donc te confier ce que je possède dans ma maison,'
- (100) *yart-re-zin*
 leave.IPF-PRS-1.NOM
 'puis j'irai à la recherche de mon mari, en laissant ces coffres chez toi.'
- (101) *halu ara-ca riki açuđ ar-ci la gada*
 this interval-OBL.IN door/courtyard open do.PF-SEQ/PERF.interr that boy
řaxhır-ci li-re-ki
 come.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
 'A ce moment-là, la porte s'ouvre, et le garçon arrive, en disant : - Rends-moi mon dépôt que je l'emporte.'
- (102) - *za amanat-ar vatu tuđa-dam*
 - 1.GEN deposit-PL give.IMPER bring.PF-HORT.1SG
 °
- (103) *řađva-ci gada-van li-re-ki*
 F.bring_in.PF-SEQ/PERF.interr boy-ADR say.IPF-PRS-topic
 °
- (104) - *amanat-ciz xayanat řa-dad*
 - deposit-OBL.DAT treason be.IPF-NEG.EVT.N
 'Le dépositaire se hâte d'aller remplir le coffre du garçon, puis il lui apporte et dit :'
- (105) *açuđ var ik va ğizil-bi düz-i-m*
 open F.do.PF look.IPF *2.GEN gold-PL.NOM straight-COP.interr-*q
 'Il ne faut pas tromper la confiance. Ouvre-le et regarde si toutes tes pièces d'or y sont.'
- (106) *sandıuđ' hala tahar řats'a-yu*
 trunk foc+DIST manner full-COP.F
 'Le garçon ouvre le coffre et voit qu'il est aussi rempli qu'il l'avait lui-même confié six mois auparavant.'
- (107) *gada-r ğayın-ci ug amanat ğaç'çe-re*
 boy-ERG take.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN) deposit depart.IPF-PRS
 'Le garçon reprend son dépôt et s'en va.'
- (108) *ç'in yi-ra yi-ra li-re-ki*
 dance(F) do.IPF-EVT/SIMUL do.IPF-EVT/SIMUL say.IPF-PRS-topic
 'A cet instant, c'est la fillette qui ouvre la porte, et entre à l'intérieur en dansant et en chantant :'

- (109) - *ay xanim za muşt'ılıq' vatu*
 - VOC lady 1.GEN reward give.IMPER
 'Madame, donnez-moi ma récompense !...'
- (110) *ağa faxhır-ca*
 master come.PF-PERF
 'Monsieur est revenu !'
- (111) *gada-r-an ç'in yi-ryu*
 boy-ERG-ADD dance(F) do.IPF-PRS.F
 'Sur ces mots de la fillette, la femme et le gamin venu avec elle se mettent à danser.'
- (112) *lu amanat aqhats'-i furi-an unda-zina ç'in yi-ryu*
 this deposit keep.IPF-PTCP man.NOM-ADD this.HPL.OBL-*with dance(F) do.IPF-PRS.F
 'Et le dépositaire de se mettre à danser avec eux.'
- (113) *xinib ğıuxhur-ci amanat aqhats'-i-n-xvan li-re-ki*
 woman F.turn.PF-SEQ/PERF.interr depositkeep.IPF-PTCP-H-DIR say.IPF-PRS-topic
 'La femme se retourne pour lancer au dépositaire :'
- (114) - *zin ç'in yi-ryu-ki za furi faxhır-ca bas vun çiz ç'in*
 - 1.NOM dance(F) do.IPF-PRS.F-topic 1.GEN man.NOM come.PF-PERF but *2.NOM why dance(F)
yi-ri
 do.IPF-PRS.interr
 'Moi je danse parce que mon époux est revenu, mais toi, pourquoi danses-tu ?'
- (115) *amanat aqhats'-i fura-r li-re-ki*
 deposit keep.IPF-PTCP awake-ERG say.IPF-PRS-topic
 'Le dépositaire dit :'
- (116) *za axmağluğıval-ciz ç'in yi-ryu-zin*
 1.GEN stupidity-OBL.DAT dance(F) do.IPF-PRS.F-1.NOM
 'Je danse à ma bêtise d'avoir cru en la parole d'une putain comme toi, et laissé échapper l'or du garçon.'
- (117) *hurmat ar-ic*
 respect do.PF-*aor.N/msd
 'Le garçon conçut un grand respect pour cette femme qui lui avait fait récupérer sa consigne.'
- (118) *xinib-cir-an leſr-ki*
 woman-OBL.ERG-ADD say-topic
 'Et la femme lui dit :'
- (119) - *zin zıva-van lidip-cuni-ki har dard-in-ux çara yaſ*
 - 1.NOM 1+2.OBL-ADR NEG.say.PF-PERF.F.pst-topic every problem(F)-OBL-*apud solution EXIST

- °
- (120) *vaz ika-ded-ni-ki za-ğ ħurğar-ini-vun*
 moon/month want/look.PF-NEG.PERF-*pst-topic 1.OBL-SUPER believe.IPF-*debt.pst-*2.NOM
 °
- (121) *amanat du-yi*
 deposit NEG.give.PF-PTCP
 ‘- Je t’avais bien dit qu’il y a un remède à chaque souci. Tu n’as pas voulu me croire. Maintenant raconte à tout le’
- (122) *gada-r hala sayañ-an yi-re*
 boy-ERG foc+DIST manner-ADD do.IPF-PRS
 ‘Et le garçon fit ainsi.’
- (123) *xayanatkar-a adami-ya*
 traitor-*attr person-COP
 ‘Dès lors ce dépositaire fut connu de tous comme un homme perfide.’
- (124) *gada-r-an ug varduvlat ħvayin-ci ug*
 boy-ERG-ADD REFL.M(NOM/GEN) wealth F.take.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN)
buba dust-un-vas çe-re
 father friend-OBL-*cum go.IPF-PRS
 ‘Et le garçon, ayant récupéré sa fortune, s’en alla auprès de l’ami de son père.’
- (125) *- a-n yiğ xayla ghala yarç’ar-e*
 - DIST-H.GEN day many good pass.IPF-PRS.M/N
 ‘Son destin changea pour le meilleur.’
- (126) *dust-un-zina-an riş ħvayin-ci yaşamiş şe-re*
 friend-OBL-*with-ADD girl F.take.PF-SEQ/PERF.interr live be.IPF-PRS
 ‘Aussi longtemps qu’il vécut, il fut heureux dans le respect de Dieu, ayant pris pour épouse la fille de l’ami de son’

Abbreviations

1 first person	GEN genitive
ADD additive	H human
ADR addressee	HORT hort
COP copula	HPL human plural
DAT dative	IMPER ???
DIST distal	IN inessive
ERG ergative	IPF imperfective
EVT eventual	M masculine
F feminine	N neuter

NEG negative
NN ???
NOM nominative
OBL oblique
PERF perfect
PF perfective
PL plural

PRS present
REFL reflexive
SEQ sequential
SIMUL simultaneous
SUBST substantive
SUPER superessive